

9 - love is

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mei

-

[00:00] Mei

-

[01:34] Mei

You're intruding again?

[01:35] Matsuri

How mean. Lecturing me right off the bat?

[01:40] Matsuri

I've been waiting all this
time for you in the cold.

[01:45] Matsuri

Please, warm me up, too.

[01:48] Matsuri

Like you did for Yuzu-chan at the bus stop.

[01:57] Matsuri

I thought I'd repay you for that
show by leaving you senseless,

[02:05] Matsuri

but that would just be a reward for you,

[02:09] ---

when you're the type to go
around kissing anybody.

[02:13] Mei

You want something, don't you?

[02:15] Matsuri

Yes. I brought you a present.

[02:19] Matsuri

Well? Good shot, right?

[02:23] Mei

What are you after?

[02:25] Matsuri

I told you before.

[02:27] Matsuri

I don't want you going near my Yuzu-chan.

[02:33] Matsuri

But you were so fast to break
that rule, even after I warned you.

[02:37] Matsuri

Well, you're just a twisted slut,
so it's no surprise.

[02:43] Matsuri

You're a woman too,
after all, Miss President.

[02:50] Matsuri

So, I thought about what
the best solution would be.

[02:55] Matsuri

I just needed to arrange someone
else for lonely little Mei-san.

[03:06] Matsuri

So please go play with my text pals.

[03:10] Matsuri

I need to respect the laws
adults have, after all.

[03:15] Matsuri

Don't worry. There are plenty of people
who'd love to touch you, Mei-san.

[03:22] Matsuri

That's it for my present.

[03:25] Matsuri

Oh, also...

[03:27] Matsuri

If you don't accept this present of mine,

[03:31] ---

I might think about sending
this photo to certain places.

[03:36] Matsuri

You're smart, so you know
what will happen, right?

[03:58] Mei

Yuzu won't be what you want her to be.

[04:01] Matsuri

It's fine. Yuzu-chan's
my big sister after all.

[04:11] Yuzu

Huh?! Failed again?!

[04:15] Yuzu

Why is this happening?!

[04:18] Mama

I'm home—Huh?!

[04:22] Mama

What is all this?

[04:24] Yuzu

Welcome back, Mama.

[04:26] Mama

There's sponge cake everywhere.

[04:28] Yuzu

The cake's the hardest part.

[04:31] Mama

I would've bought one if you asked.

[04:33] Yuzu

No!

[04:34] Yuzu

I decided to make it from scratch this year!

SIGN Classic! Delicious ♥

Strawberry Shortcake

103 Likes 53 Shares 73 Comments

Ingredients (Size 6 pan, serves 6-8)

Sponge Dough

Whole Eggs, Medium

Light Wheat Flour

Caster Sugar

Unsalted Butter

Milk

Honey

Syrup

Water

Caster Sugar

Kirsch

[04:37] Yuzu

Hmm... It has to be the temperature, right?

SIGN Directions

1. Place eggs and sugar in a bowl, then mix.
2. Place the bowl in a hot water bath, remove once melted and then whip.
3. Shake flour into the mixture, fold it in carefully, then mix further after adding the melted butter.
4. Lay the parchment paper in the sponge cake pan and pour in the batter.

[04:40] Yuzu

Maybe I need to preheat the oven more?

[04:44] Yuzu

The measurements should be right, but maybe I'm mixing it wrong?

[04:47] Mama

Sounds like we'll have a fun Christmas this year.

[05:04] Yuzu

It's done!

[05:09] Mama

My, how cute.

[05:11] Mama

It turned out well, didn't it?

[05:12] Mama

Maybe I should stop buying them at the store
and ask you to bake the cake from now?

[05:14] Yuzu

*It's my first Christmas after
becoming Mei's sister...*

[05:18] Mama

The decoration's nice and festive, too.

[05:18] Yuzu

I hope she enjoys the cake.

[05:20] Mama

What's this bear for?

[05:22] Yuzu

Good, isn't it?

[05:23] Yuzu

I went around to different stores and
picked out one I thought Mei would like.

[05:27] Yuzu

I'm sure she'll□

[05:29] Yuzu

Welcome home, Mei!

[05:30] Mama

Welcome home, Mei-chan.

[05:32] Mama

How was student council?

[05:35] Yuzu

We're getting things ready for Christmas,
but is there anything you'd like to eat, Mei?

[05:40] Yuzu

If you've got a request I can
pick stuff up on the way—

[05:42] Mei

Um...

[05:43] Yuzu

Hm?

[05:44] Mei

I'm sorry, but there's still some work
left to do with the student council.

[05:50] Mei

I don't think I'll be able to make
the Christmas party tomorrow night.

[05:54] Yuzu

Huh?!

[05:56] Mama

Oh, dear.

[05:57] Yuzu

You're spending Christmas
with the student council?

[06:01] Yuzu

There's nothing you can do about it?

[06:03] Mama

Yuzu! Don't force her.

[06:05] Yuzu

But...

[06:07] Mei

I'm sorry.

[06:16] Yuzu

There's nothing she can do?

[06:22] Yuzu

Mei, the bathroom's open.

[06:25] Mei

All right. Thank you.

[06:31] Yuzu

Hey, Mei, can't you take tomorrow
off from the student council?

[06:37] Yuzu

Push it back until the next day, or...

SIGN We'll meet tomorrow at the designated time, in front of the Christmas arch at the station!

SIGN Close Open

[06:39] Yuzu

Oh, but then it's winter break.

[06:44] Mei

There's something I have to get done.

[06:54] Yuzu

I see.

[06:56] Yuzu

Am I being a child?

[06:59] Yuzu

Hmm?

SIGN Matsuri: Good evening, nya. Yuzu-chan, let's go on a date tomorrow! I found a shop that sells great cakes. I bet you'll love it, Yuzu-chan. How about going together after school? Of course, just us two, since it's a date!

SIGN Press button to unlock

[07:04] Yuzu

From Matsuri?

[07:08] Yuzu

"Let's go on a date tomorrow"?

[07:11] Yuzu

A date with me on Christmas, huh?

[07:13] Yuzu

I'm sure there's someone
else she could invite.

[07:16] Mei

Yuzu.

[07:17] ---

Yes?

[07:19] Mei

See that girl tomorrow.

[07:22] Yuzu

Huh?

[07:26] Mei

That girl needs you.

[07:36] Yuzu

What did she mean, she needs me?

[07:40] Harumi

Hey!

[07:41] Harumi

Yuzucchi!

[07:45] Yuzu

That hurt! What's with the sudden attack?!

[07:48] Harumi

I'll tell you what's with it!

[07:50] Harumi

I said, "Let's go home together,"
and you left me behind!

[07:54] Yuzu

Huh? Seriously?

[07:56] Yuzu

Sorry, Harumin! I didn't hear you.

[08:00] Harumi

You sure don't look terribly excited,
even though it's Christmas.

[08:06] Harumi

Did something happen?

[08:07] Yuzu

Mei said she's busy with the student council.

[08:12] Harumi

That's impressive.

[08:13] Harumi

She should take today off, at least.

[08:15] Yuzu

That's what I said.

[08:18] Harumi

Well, I'll head home first, then.

[08:20] Yuzu

Huh? Harumin?

[08:22] Yuzu

Aren't we going home together?

[08:24] Harumi

You're gonna help the student council, right?

[08:26] Yuzu

Ah!

[08:28] Harumi

I'm not into that, so I'll see you later.

[08:34] Yuzu

That's it.

[08:41] Yuzu

I'll give it a shot, even if it won't work!

[08:45] Matsuri

Yuzu-chan!

[08:52] Matsuri

You never replied about the date, so now I'm here!

[08:55] Yuzu

Matsuri?!

[08:58] Yuzu

Ah, over here.

[09:02] Yuzu

I said that you can't just show up on your own, right?

[09:05] Yuzu

What if someone catches you?!

[09:06] Matsuri

Hey, forget about that...

[09:09] Matsuri

Why didn't you reply?

[09:11] Yuzu

Well, I wasn't sure what my schedule would be today, so...

[09:16] Matsuri

Oh? I see.

[09:20] Matsuri

So, do you know your schedule now?

[09:24] Matsuri

Will you go on a date with me today?

[09:29] Yuzu

Yeah, I'm free.

[09:31] Matsuri

Yay!

[09:33] Matsuri

There's somewhere I'd like to go.

[09:37] Yuzu

This is for the best, right, Mei?

SIGN I'll be waiting outside the station. Tell me what you'll be wearing. You're coming like you promised, right?

[10:00] [SONG] Phone

Close Open

[10:35] Yuzu

I think it's been a while since
I've seen you so happy, Matsuri.

[10:40] Matsuri

The cake's delicious, y'know?

[10:43] Matsuri

Well, that's not the only reason I'm happy.

[10:49] Yuzu

What do you mean?

[10:51] Matsuri

Because I'm with you, Yuzu-chan!

[10:59] Yuzu

I was practicing baking
cakes up until yesterday.

[11:03] Yuzu

So I thought I might be sick
of eating them by now.

[11:08] Yuzu

It's scary that I can keep going just fine.

[11:11] Matsuri

Oh? You were baking the Christmas
cake from scratch this year?

[11:16] Yuzu

It's hard getting this
fluffy consistency right.

[11:22] Matsuri

It was never homemade when I was there.

[11:25] Yuzu

Hm?

[11:27] Matsuri

It's nothing.

[11:28] Yuzu

That reminds me, you used to join us
for Christmas every year, too.

[11:46] Yuzu

*When I saw you playing by yourself
because your parents were busy...*

[11:53] Yuzu

I called out to you, and then...

[12:17] Yuzu

That was day we started

acting like sisters.

[12:22] Yuzu

Hey, Matsuri. Are your parents still busy with work like always?

[12:27] Matsuri

Hm?

[12:28] Matsuri

Those two are married to their work.

[12:32] Yuzu

I see...

[12:33] Yuzu

Then, hey! Why don't you join us for our Christmas party again?

[12:42] Matsuri

You mean join you as family, as your little sister, right?

[12:47] Yuzu

Huh? Yeah.

[12:49] Yuzu

Mama would be happy if you joined us.

[12:52] Yuzu

And I'm sure Mei would be happy too, because she'd have more family.

[12:59] Matsuri

There you go about Mei-san again.

[13:02] Yuzu

Huh?

[13:03] Matsuri

Mei-san this, Mei-san that.

[13:05] Matsuri

That's all that ever comes out whenever you open your mouth. It's so stupid.

[13:09] Yuzu

Matsuri?

[13:11] Matsuri

If you want your beloved Mei-san so bad,

[13:13] ---

she's meeting with some strange man outside the station.

[13:16] Yuzu

Huh?

[13:17] Matsuri

I bet she's enjoying her Christmas right about now.

[13:21] Yuzu

What are you saying, Matsuri?

[13:23] Yuzu

These weird lies aren't funny.

[13:25] Matsuri

They're not lies.

[13:27] Matsuri

Remember my work phone?

Mei-san has it right now.

[13:32] Matsuri

If you call it now, you might
even get through to her.

SIGN Call this contact

[13:38] Matsuri

Mei-san isn't the diligent,
perfect student you think she is.

[13:44] Matsuri

She's actually a huge slut,

[13:46] ---

and she's unbelievably cruel.
She could easily lie to you.

[13:51] Matsuri

See? So give up on her already,

[13:55] Matsuri

and look only at me!

[13:59] Matsuri

Okay, Yuzu-chan?

[14:04] Yuzu

I see, so Mei...

[14:07] (Flashback) Mei

That girl needs you.

[14:12] Yuzu

Matsuri, let's go apologize.

[14:15] Matsuri

Huh? To who?

[14:17] Yuzu

To the one person who looked at you the most!

[14:21] Girls

Are they fighting?

[14:22] Yuzu

The person who urged me to come out here today
and pay more attention to you was Mei.

[14:31] Yuzu

So...

[14:32] Matsuri

What's with this?

[14:34] Matsuri

That's saying I did just
what Mei-san wanted!

[14:37] Matsuri

This is Mei-san's loss
any way you look at it!

[14:41] Matsuri

An empty shell like Mei-san
could never win against—

[14:48] Yuzu

Relationships aren't games.

[14:52] Yuzu

Don't sum them up with cheap
words like winning or losing!

[14:58] [Messenger] Phone

Work Phone

SIGN Call this contact

[15:22] Yuzu

Mei, answer me!

[15:26] Yuzu

Mei?!

[15:27] Yuzu

Where are you?!

[15:28] Yuzu

Mei—

[15:37] Mei

Yuzu?

[15:45] Mei

I'm sorry.

[15:48] Mei

I didn't know how to answer,
so I accidentally hung up.

[15:56] Yuzu

Mei!

[16:13] Mei

Well? Did you have a fun Christmas?

[16:16] Matsuri

Are you rubbing it in?

[16:20] Matsuri

It's game over.

[16:22] Matsuri

I'm sure Yuzu-chan hates me now, too.

[16:25] Matsuri

You've stolen my position as her
little sister, on top of that.

[16:31] Matsuri

In the end, there's no one out there
who'll look at me and only me.

[16:38] Mei

You and I are alike.

[16:41] Mei

I always sought love, too.

[16:45] Mei

I hated those around me, closed my heart,
and refused to accept anything.

[16:51] Mei

Before I knew it, I was empty.

[16:55] Matsuri

Empty.

[16:56] Mei

Yes, but...

[16:58] Mei

There are meddlesome people in this world

[17:01] Mei

who will give you love
even if you don't ask for it.

[17:06] Mei

We're blessed just by knowing
someone like that.

[17:11] Matsuri

But it was pretty reckless of you
just to try and beat—lecture me.

[17:17] Matsuri

What if he had forced you to go with him?

[17:22] Mei

I was prepared to face
that situation if it happened.

[17:26] Matsuri

Huh? You would've had to sleep
with some weird old guy, though!

[17:30] Mei

I'm like you.

[17:33] Mei

I think I wanted to test it, too.

[17:36] Mei

How Yuzu feels.

[17:42] Mei

You'd be better off being more honest, Mei-san.

SIGN Delete this from all devices
linked to your account?

SIGN Move to Trash

[17:49] Yuzu

You should stay over tonight.

[17:52] Matsuri

I wouldn't want to make Papa or Mama worry.

[17:55] Yuzu

I see.

[17:57] Matsuri

Oh, I'll give you a Christmas present for all the trouble I caused, Yuzu-chan.

[18:03] Matsuri

Lend me your ear.

[18:05] Yuzu

What?

[18:07] Matsuri

Mei-san may look all aloof, but...

[18:13] Matsuri

She really likes you, Yuzu-chan.

[18:19] Matsuri

Well, as an older sister, that is!

[18:22] Matsuri

Yuzu-chan, you turned all red!

How embarrassing!

[18:25] Yuzu

Matsuri!

[18:28] Matsuri

Well, thanks for playing

with me, my big sisters.

[18:36] Matsuri

Enjoy the night together, you two.

[18:38] Matsuri

Oh, once you're used to each other, let's have a threesome!

[18:44] Mei

Three?

[18:47] Yuzu

Matsuri!

[19:01] Yuzu

This is the first time I've been so exhausted on Christmas.

[19:05] Yuzu

Mama's probably asleep already.

[19:07] Yuzu

She said she had work early.

SIGN Next year we'll celebrate

with Mei-chan, too.

The cake was delicious.

Good night. —Mama

[19:17] Mei

Hey, Yuzu?

[19:18] Yuzu

Hm?

[19:23] Yuzu

You'll get fat if you eat it this late.

[19:26] Yuzu

You could save it for tomorrow.

[19:29] Mei

You baked this cake for today, right?

[19:31] Mei

Then it won't be as good
if I don't eat it today.

[19:35] Yuzu

You're pretty stubborn, aren't you, Mei?

[19:38] Yuzu

You're just like your
grandpa on that front.

[19:42] Mei

I'm honored.

[19:48] Yuzu

H-How is it?

[19:54] Mei

Awful.

[19:58] Mei

Did you think I'd really say that?

[20:00] Yuzu

Huh?

[20:03] Yuzu

You can be honest about it!

[20:05] Mei

This is who I am.

[20:14] Yuzu

Mei.

[20:16] Yuzu

I'm really sorry about today.

[20:19] Yuzu

I'm really dense, and a bad older sister.

[20:24] Yuzu

I hurt both you and Matsuri...

[20:27] Yuzu

I'm the worst.

[20:32] Mei

You really are a crybaby.

[20:36] Yuzu

Mei!

[20:39] Yuzu

Just promise me this.

[20:42] Yuzu

Never do anything like you did today,
where you might get hurt.

[20:46] Yuzu

If you get hurt...

[20:48] Yuzu

It hurts me and Mama many times more!

[20:51] Yuzu

Keep that in mind!

[20:56] Yuzu

If you have any problems, just talk to me.

[21:06] Mei

Well, then maybe I'll try
being a bit more open.

[21:12] Yuzu

Huh?

[21:16] Yuzu

Huh?

[21:18] Yuzu

H-Hey, Mei?!

[21:23] Mei

Well?

[21:27] Mei

Can you hear the sound of my heart?

[21:31] Yuzu

No way.

[21:33] Yuzu

Mei's heart is racing.

[21:36] Mei

Yuzu.

[21:37] Mei

There are things inside me that would
please and terrify you. Both are there.

[21:44] Mei

Do you still...

[21:48] Mei

want to look inside?

[21:51] Mei

Into me?

[23:25] Mei

I think we should do what you want to.

[23:28] Matsuri

If you love someone, you have to be
more considerate of their feelings.

[23:32] Yuzu

Why was it Mei for me?

[23:34] Mei

What do you think of me?

[23:37] Yuzu

I-I...

Updated 2026-01-29 03:56:04 UTC by whimsee